

**PROGRAMME
OF COOPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE OF UKRAINE
FOR 2017-2021**

The Ministry of Culture of the Republic of Estonia and the Ministry of Culture of Ukraine, hereinafter referred to as the “Parties”,

in accordance with the Agreement between the Ministry of Culture of the Republic of Estonia and the Ministry of Culture and Arts of Ukraine on Cultural Cooperation, signed on 1 April 1996,

focusing on the priority of inalienable individual rights to cultural identity, freedom of creativity, cultural expression, access to cultural values, and satisfaction of spiritual needs,

recognizing equal dignity of all peoples’ national cultures, and aiming to contribute to their mutual enrichment respecting the identity of each of them,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall continue to develop cultural exchanges and cooperation in the fields of theatre, music, fine arts, cinema, literature, library and museum affairs, folk arts and protection and restoration of monuments and other objects of cultural and historical heritage.

Article 2

The Parties shall exchange their experience in the participation in the Programmes of the European Union and the Council of Europe in the field of culture, as well as experience of the implementation of the UNESCO conventions that the Parties are signatories thereto.

Article 3

The Parties shall cooperate and exchange experience in the field of the cultural and creative industries as an important element of strengthening the national cultural identity and facilitating the economic growth and social wellbeing.

Article 4

The Parties shall foster the participation of the representatives of their states in the roundtable discussions, workshops and conferences, organized on the territory of the Parties, dedicated to culture, art and interethnic relations.

Article 5

The Parties shall encourage exchange of expert delegations to share best practices in cultural policy, strategic planning, culture financing and other fields of culture governance and culture management.

Article 6

The Parties shall exchange information about the most important events, celebrations, and traditional holidays of the Estonian and Ukrainian cultures, folklore and folk art festivals, organized by professionals and amateurs.

The Parties shall encourage the exchange of performing ensembles, individual performers and experts of the above-mentioned fields as well as their participation in international and joint bilateral projects.

The Parties shall support cooperation between the Estonian and Ukrainian folk artists and ensembles, experts, folk art institutions and regional organizations, as well as encourage their participation in international exhibitions, symposia, seminars, discussions and workshops, which are held on the territory of the States Parties.

Article 7

In the field of contemporary dance and ballet, on the basis of reciprocity, the Parties shall encourage the cooperation and exchange of information between individual performers and performing groups of classical, contemporary, folk dance and ballet, dance and ballet critics and experts of the States Parties.

The Parties shall encourage participation of individual performers and groups, dance critics and experts in international dance festivals, seminars, workshops, and other similar events held in the country of the other Party; the Parties shall also encourage joint bilateral and multilateral projects.

Article 8

The Parties shall facilitate cooperation and exchange of information between the Estonian and Ukrainian theatre institutions and unions of theatre workers.

The Parties shall promote direct contacts between theatres; provide assistance in the organization of visits of experts in the field of theatre (directors, critics, teatrologists, etc.), as well as encourage the exchange of theatre ensembles or soloists and their participation in international theatre festivals organized in the territories of the States Parties.

Article 9

The Parties shall facilitate the cooperation and exchanges between the Estonian Film Institute and the Ukrainian State Film Agency, and professional associations and organizations in the field of cinema, such as film studios, film festivals, national unions etc.

The Parties shall provide mutual assistance in organizing days of the Estonian films in Ukraine and Ukrainian films in Estonia.

The Parties shall exchange information about international film festivals, workshops, discussions, and bilateral projects in the field of cinematography, held in their territory, and support participation of filmmakers and experts of the partner country in the relevant events.

The Parties shall encourage and support the film co-production.

Article 10

The Parties shall encourage direct contacts between museums and libraries of their countries, interested in cooperation aimed at researching and publishing materials related to the Estonian language, culture and cultural history in Ukraine, as well as on researching and publishing materials related to the Ukrainian language, culture and cultural history in Estonia.

The Parties shall share experience and information concerning the use of high technologies in the management of library and museum funds.

The Parties shall encourage exchange of information about international symposia, seminars and other events in these fields held in Estonia and Ukraine, as well as support participation of the partner country's experts in these events.

Institutions interested in taking part in these events shall negotiate the issue directly with the organizers of the event.

Article 11

The Parties shall support, within their means, translation and publication of literary works of Estonian and Ukrainian authors, promote translation work, as well as organization of related events, including discussions, seminars, workshops, and presentations of books, translations and authors.

The Parties shall encourage mutual participation in international book fairs, literary festivals and other international literary and book art events organized in the territories of their States.

Article 12

The Parties shall foster cooperation in the preservation and restoration of cultural heritage by encouraging exchange of experience, information, know-how, visits of experts and publications in the field.

The Parties shall encourage direct contacts between institutions and organizations engaged in cultural heritage preservation, as well as facilitate exchange of cultural heritage experts and their participation in international scientific symposia, conferences and seminars, held in Estonia or Ukraine.

Article 13

The Parties, within their competence and in accordance with international law and national legislation, shall cooperate in preventing illegal trafficking of cultural objects and shall exchange the information and experts for these purposes.

Article 14

The Parties shall exchange information and experience in development of cultural heritage registry, e-services in the field of museum affairs, digitisation, and formation of the digital culture and national digital strategy.

Article 15

The Parties shall cooperate in the field of preservation of culture of national minorities by encouraging initiatives of the Estonian minority in Ukraine and the Ukrainian minority in Estonia for the maintaining and development of national identity.

Article 16

In compliance with the Programme, the Parties shall exchange delegations of culture and art experts, culture managers and culture policy shapers upon the official invitation of the receiving Party.

The sending Party shall be informed about a scheduled event at least two months in advance. An official invitation shall be sent at least a month prior to the event.

Article 17

With a view to enhancing cooperation, the Parties shall foster exchange of delegations between the Ministry of Culture of the Republic of Estonia and the Ministry of Culture of Ukraine. In each case, dates and composition of delegations shall be agreed in a working procedure.

Article 18

With a view to implement the provisions of this Programme, the events shall be organized and held in the following way:

1. With regard to the exchange of delegations, individuals, artists, and participants of cultural events, held in the country of the other Party, the sending Party shall cover costs of travel, a two-way transportation of package freight necessary to hold the event, and royalties to performers in accordance with the national legislation.

The sending Party guarantees, that all members of the delegation have the valid medical insurance.

2. The receiving Party shall cover expenses for meals and accommodation of delegations, individuals, artists and participants of cultural events (or shall pay an equivalent daily allowance for living expenses in accordance with the national legislation of the receiving Party), transport expenses within the territory of the receiving Party, and expenses of hiring interpreters and renting event venue.

3. When an exchange involves artistic groups and ensembles, conditions relating to their stay and expenses during the visit shall be determined in each specific case.

4. When an exchange involves exhibitions as well as museum objects and collections, the terms and conditions relating to the organization of exhibitions shall be agreed upon in each specific case by the institutions directly carrying out the exchange.

5. The terms of this Programme shall not exclude the possibility of other forms of cooperation between the Parties. Besides the forms of exchange envisaged by this Programme, the Parties may suggest other events, which shall become a subject to separate agreements.

6. Unless otherwise stated, financial issues related to the implementation of this Programme shall be regulated on the principle of reciprocity.

Article 19

This Programme may be amended or supplemented upon mutual consent of the Parties. Amendments and supplements to this Programme shall be drawn up as separate protocols on the basis of written agreements between the Parties, and shall constitute an integral part of the Programme.

Article 20

Each Party may terminate this Programme by written notification sent to the other Party. In this case, the Programme shall lose its validity in three months from the date of the receipt of such notification from the other Party.

Article 21

Any dispute that may arise in connection with the interpretation and application of particular provisions of this Programme shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

Article 22

This Programme enters into force on the date of its signature and shall be valid until the 31 December 2021.

Done at _____ on the 03. of April 2017, in two original copies, each in the Estonian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Culture
of the Republic of Estonia**



**For the Ministry of Culture
of Ukraine**

